

Jacek Bogudziński | Konrad Buczkowski | Andrzej Kaznowski

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów gospodarczych



Wersja polsko-angielska



LEGAL & BUSINESS
ENGLISH



Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów gospodarczych

Wersja polsko-angielska

Jacek Bogudziński | Konrad Buczkowski | Andrzej Kaznowski

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów gospodarczych

Wersja polsko-angielska



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2016

Egzamin na tłumacza przysięęego
Wzory umów gospodarczych
Wersja polsko-angielska

Product Manager-Wydawca: Anna Wieczorek

Projekt okładki i stron tytułowych: GRAFOS



© Wydawnictwo C.H.Beck 2016

Wydawnictwo C.H.Beck, Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: Jolanta Straszewska
Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-7835-0



ISBN ebook 978-83-255-7836-7

O Autorach

Jacek Bogudziński – radca prawny, absolwent Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Prowadzi własną Kancelarię Radcy Prawnego w Warszawie.

dr Konrad Buczkowski – adiunkt w Instytucie Nauk Prawnych Polskiej Akademii Nauk oraz w Instytucie Wymiaru Sprawiedliwości Ministerstwa Sprawiedliwości. Specjalizuje się w zagadnieniach przestępczości gospodarczej. Posiada wieloletnie doświadczenie w opracowywaniu i negocjowaniu umów z zakresu obrotu gospodarczego oraz prawa telekomunikacyjnego.

Andrzej S. Kaznowski – Brytyjczyk urodzony w Middlesbrough; od 1990 r. mieszka w Polsce. Tłumacz. Współzałożyciel agencji tłumaczeń Kaznowski & Associates. Specjalizuje się w tłumaczeniach dla spółek, głównie z dziedziny finansów i prawa. W ciągu 25 lat pracy przetłumaczył dziesiątki tysięcy stron tekstów, w tym większość dla firm cieszących się międzynarodową renomą.



Spis treści

1. Umowa sprzedaży	2
2. Umowa przedwstępna	6
3. Umowa sprzedaży na raty	10
4. Umowa sprzedaży samochodu	14
5. Umowa sprzedaży nieruchomości	18
6. Umowa najmu lokalu mieszkalnego	24
7. Umowa sprzedaży przedsiębiorstwa	30
8. Umowa zastawu	40
9. Umowa zlecenia	44
10. Umowa o dzieło	48
11. Umowa darowizny	56
12. Umowa komisu	60
13. Umowa poręczenia	66
14. Umowa renty	70
15. Umowa dożywocia	74
16. Umowa użyczenia	80
17. Umowa pożyczki	84
18. Umowa dostawy	88
19. Umowa specycji	96
20. Umowa składu	102
21. Umowa przechowania rzeczy oznaczonych co do tożsamości	110
22. Umowa zamiany	120
23. Umowa agencyjna	124
24. Umowa zastawu rejestrowego	136
25. Umowa akwizycji	142
26. Umowa leasingu	148
27. Umowa franchisingu	162
28. Umowa licencyjna	180
29. Umowa sponsoringu	192
30. Umowa serwisowa	198



Contents

1. Sale contract	3
2. Preliminary contract	7
3. Contract for sale by instalment	11
4. Car sale contract.....	15
5. Contract for the sale of real estate	19
6. Housing rental agreement.....	25
7. Contract for the sale of a business	31
8. Pledge agreement.....	41
9. Contract for specific work	45
10. Contract to perform a specified task.....	49
11. Contract of donation	57
12. Contract of sale on commission.....	61
13. Contract of guarantee.....	67
14. Annuity contract	71
15. Life annuity contract	75
16. Bailment agreement.....	81
17. Loan agreement.....	85
18. Supply contract	89
19. Freight forwarding contract	97
20. Storage contract.....	103
21. Storage agreement for items defined by their identity	111
22. Contract of exchange.....	121
23. Agency contract.....	125
24. Registered pledge agreement.....	137
25. Sales canvassing contract.....	143
26. Leasing contract.....	149
27. Franchising contract	163
28. Licence agreement.....	181
29. Sponsorship agreement.....	193
30. Repair and maintenance contract	199

31. Umowa wydawnicza (przewidująca przeniesienie na wydawcę autorskich praw majątkowych)	208
32. Umowa o świadczenie usług z zakresu księgowości	224
33. Umowa doradztwa prawnego.....	234
34. Pełnomocnictwo ogólne	244
35. Pełnomocnictwo rodzajowe	246
36. Pełnomocnictwo do przeniesienia własności nieruchomości	248
37. Ugoda.....	252
38. Umowa o pracę.....	258
39. Umowa o zakazie konkurencji	262
40. Wypowiedzenie warunków umowy o pracę.....	268
41. Rozwiązanie umowy o pracę na mocy porozumienia stron	270
42. Rozwiązanie umowy o pracę zawartej na czas nieokreślony z zachowaniem okresu wypowiedzenia	272
43. Rozwiązanie umowy o pracę bez wypowiedzenia	274
44. Rozwiązanie umowy o pracę zawartej na czas nieokreślony z zachowaniem skróconego okresu wypowiedzenia	276

31. Publishing contract (with the option to transfer copyright to the publisher)	209
32. Contract for the provision of accounting services	225
33. Contract for the provision of legal services	235
34. General power of attorney	245
35. Specific power of attorney	247
36. Power of attorney to transfer ownership of real estate.....	249
37. Settlement.....	253
38. Contract of employment	259
39. Agreement to prohibit competitive activity	263
40. Notice to terminate the terms and conditions of a contract of employment.....	269
41. Termination of a contract of employment by mutual agreement between the parties	271
42. Termination of a contract of employment concluded for an indefinite period, with notice.....	273
43. Termination of a contract of employment without notice	275
44. Termination of a contract of employment for an indefinite period with a reduced period of notice	277

1. Umowa sprzedaży

Umowa sprzedaży

zawarta w dniu (data) w (nazwa miejscowości) pomiędzy:

spółką sp. z o.o. (firma spółki) z siedzibą w (nazwa miejscowości), adres: (dokładny adres), wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, Wydział Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS, wysokość kapitału zakładowego: PLN, członkowie Zarządu:, numer NIP:, zwaną dalej Sprzedawcą, reprezentowaną przez
..... (imię i nazwisko osoby reprezentującej spółkę oraz stanowisko/funkcja pełniona przez tę osobę)

oraz

spółką sp. z o.o. (firma spółki) z siedzibą w (nazwa miejscowości), adres: (dokładny adres), wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, Wydział Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS, wysokość kapitału zakładowego: PLN, członkowie Zarządu:, numer NIP:, zwaną dalej Sprzedawcą, reprezentowaną przez
..... (imię i nazwisko osoby reprezentującej spółkę oraz stanowisko/funkcja pełniona przez tę osobę),

zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej Umowy Stronami.

§ 1.

Sprzedawca sprzedaje, a Kupujący nabywa (określenie przedmiotu sprzedaży), zwany dalej Towarem.

§ 2.

Sprzedawca oświadcza, że Towar jest wolny od wad fizycznych i prawnych oraz znajduje się w magazynie w (dokładny adres). Koszty odbioru Towaru z powyższego magazynu zostaną poniesione przez Kupującego.

§ 3.

1. Cena Towaru wynosi PLN (słownie: złotych) i obejmuje koszty opakowania oraz podatek od towarów i usług (VAT). Cena ta winna zostać zapłacona Sprzedawcy w terminie dni po otrzymaniu przez Kupującego faktury VAT wystawionej przez Sprzedawcę na rachunek wyszczególniony w tej fakturze.
2. Kupujący upoważnia Sprzedawcę do wystawienia powyższej faktury bez podpisu osoby umocowanej do reprezentowania Kupującego.

1. Sale contract**Sale contract**

Concluded on (date) in (place) between:
 the company Sp. z o.o. (business name of the company), with
 its registered office in (place), address: (full address),
 entered in the register of businesses maintained by the District Court in
, Division of the National Court Register, as KRS number, share
 capital of PLN, members of the Management Board:, NIP (tax
 identification number):, hereinafter referred to as the Seller, represented
 by (forename and surname of person representing the
 company and his/her position/function),
 and
 the company Sp. z o.o. (business name of the company), with
 its registered office in (place), address: (full address),
 entered in the register of businesses maintained by the District Court in
, Division of the National Court Register, as KRS number, share
 capital of PLN, members of the Management Board:, NIP (tax
 identification number) number:, hereinafter referred to as the Buyer, rep-
 resented by (forename and surname of person repre-
 senting the company and his position/function),
 hereinafter jointly referred to in this Contract as the Parties.

§ 1.

The Seller sells and the Buyer acquires (definition of the
 item under sale), hereinafter referred to as the Goods.

§ 2.

The Seller states that the Goods are free of physical and legal defects and that they
 are located in the warehouse in (full address). The cost of
 collecting the Goods from this warehouse shall be borne by the Buyer.

§ 3.

1. The price of the Goods is PLN (in words:
 zloty) and includes the cost of packaging and tax on goods and services
 (VAT). This price should be paid to the Seller within days of the Buyer receiv-
 ing the VAT invoice issued by the Seller to the account specified in this invoice.
2. The Buyer authorises the Seller to issue the above invoice without the signature of
 a person authorised to represent the Buyer.

§ 4.

Kupujący jest zobowiązany do:

- a) zapłaty ceny Towaru zgodnie z warunkami określonymi powyżej w § 3 ust. 1,
- b) odebrania Towaru z magazynu określonego powyżej w § 2 w terminie dni od daty zawarcia niniejszej Umowy,
- c) zbadania Towaru w terminie dni od daty jego odebrania.

§ 5.

1. W przypadku opóźnienia ze strony Kupującego w zapłacie ceny Towaru zostaną naliczone przez Sprzedawcę odsetki umowne w wysokości% tej ceny za każdy dzień opóźnienia.
2. Reklamacje dotyczące jakości Towaru mogą być składane przez Kupującego nie później niż w terminie dni po upływie terminu, w którym jest on zobowiązany do zbadania Towaru. Sprzedawca jest zobowiązany do rozpatrzenia reklamacji w terminie dni od daty jej otrzymania. W razie niezachowania przez Kupującego terminu do złożenia reklamacji Sprzedawca nie będzie obowiązany do jej rozpatrzenia.
3. W razie nieodebrania przez Kupującego Towaru w terminie określonym powyżej w § 4 pkt b) będą go obciążały koszty magazynowe wysokości PLN (słownie: złotych) za każdy dzień zwłoki w odbiorze.

§ 6.

1. Strony wskazują następujące adresy do doręczeń:
 - a) dla Sprzedawcy: (*dokładny adres Sprzedawcy*),
 - b) dla Kupującego: (*dokładny adres Kupującego*).
2. W przypadku zmiany adresu do doręczeń Strona, której zmiana ta dotyczy, zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić o powyższym fakcie drugą Stronę w formie pisemnej.

§ 7.

W sprawach nie uregulowanych w niniejszej Umowie będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 8.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w angielskiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między polską i angielską wersją językową, wiążąca jest wersja polska.

W imieniu Sprzedawcy
W imieniu Kupującego

§ 4.

The Buyer is obliged:

- a) To pay the price for the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in § 3, point 1 above;
- b) To collect the Goods from the warehouse specified in § 2 above within days of the date of concluding this Contract;
- c) To inspect the Goods within days of the date of collecting the Goods.

§ 5.

1. In the event of a delay by the Buyer in paying the price for the Goods contractual interest shall be added by the Seller at% of this price for each day of delay.
2. Complaints relating to the quality of the Goods can be submitted by the Buyer no later than within days of the end of the period in which s/he is obliged to inspect the Goods. The Seller is obliged to review a complaint within days of the date of its receipt. In the event of the Buyer failing to adhere to the date for submitting a complaint the Seller shall not be obliged to consider the complaint.
3. In the event of the Buyer failing to collect the Goods by the deadline set forth in § 4, point b) hereinabove s/he shall be charged with the warehousing costs of PLN (in words: zloty) for each day of delay in collection.

§ 6.

1. The Parties indicate the following addresses for communications:
 - a) for the Seller: (*full address of the Seller*),
 - b) for the Buyer: (*full address of the Buyer*).
2. In the event of a change in address for communications the Party affected by the change is obliged to immediately notify the other Party of this fact in writing.

§ 7.

The provisions of the Civil Code shall be applicable in issues not governed by this Contract.

§ 8.

This Contract has been drawn up in two counterparts in a Polish language version and two counterparts in an English language version, with one copy of each language version for each Party. In the event of any discrepancies between the Polish and English language versions the binding version shall be the Polish version.

On behalf of the Seller
 On behalf of the Buyer

2. Umowa przedwstępna

Przedwstępna umowa kupna-sprzedaży

zawarta w dniu (data) w (nazwa miejscowości) pomiędzy:

..... (imię i nazwisko), zamieszkałym w (adres), legitymującym się dowodem osobistym nr:, PESEL, zwanym dalej Sprzedawcą oraz

..... (imię i nazwisko), zamieszkałym w (adres), legitymującym się dowodem osobistym nr:, PESEL, zwanym dalej Kupującym, zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej Umowy Stronami.

§ 1.

Przedmiotem niniejszej Umowy jest przyrzeczenie przez Sprzedawcę sprzedaży na rzecz Kupującego (dokładne określenie rzeczy, do której sprzedania zobowiązuje się Sprzedawca), zwanego(ej) dalej Rzeczą.

§ 2.

Strony zobowiązują się do zawarcia w terminie do dnia roku właściwej (przyrzeczonej) umowy sprzedaży Rzeczy.

§ 3.

1. Sprzedawca oświadcza, że Rzeczą jest wolna od wszelkich wad prawnych i fizycznych, obciążeń na rzecz osób trzecich oraz ograniczeń w rozporządzaniu.
2. Sprzedawca zobowiązuje się, że w momencie zawarcia właściwej (przyrzeczonej) umowy sprzedaży Rzeczy złoży oświadczenie o treści określonej powyżej w § 3 ust. 1. Odmowa złożenia takiego oświadczenia będzie traktowana jako niewykonanie niniejszej Umowy przez Sprzedawcę, chyba że zostanie ona spowodowana okolicznościami, za które Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności. W razie niezłożenia powyższego oświadczenia przez Sprzedawcę Kupujący nie będzie zobowiązany do zawarcia umowy właściwej (przyrzeczonej), co nie ogranicza jego prawa do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych w związku z niewykonaniem niniejszej Umowy przez Sprzedawcę.

§ 4.

Strony określają cenę sprzedaży Rzeczy na kwotę PLN (słownie: złotych).

2. Preliminary contract

Preliminary sale contract

Concluded on (date) in (place) between:
 (forename and surname), residing in
 (address), proving his/her identity with
 identity document No.:, PESEL No.:, hereinafter referred
 to as the Seller,
 and
 (forename and surname), residing in
 (address), proving his/her identity with
 identity document No.:, PESEL No.:, hereinafter referred
 to as the Buyer,
 hereinafter jointly referred to in this Contract as the Parties.

§ 1.

The subject of this Contract is a promise by the Seller to sell to the Buyer
 (exact description of the item which the Seller undertakes to
 sell), hereinafter referred to as the Item.

§ 2.

The Parties undertake to conclude the final (promised) sale contract for the Item by
 (date).

§ 3.

1. The Seller states that the Item is free of all legal and physical defects, third party encumbrances and restrictions in its disposal.
2. The Seller undertakes that at the moment of concluding the final (promised) sale contract for the Item s/he shall submit a statement with the wording as in § 3, point 1 above. Refusal to submit such a statement shall be treated as failure to perform this Contract by the Seller unless it is caused by circumstances for which s/he is not responsible. In the event of the Seller failing to submit the above statement, the Buyer shall not be obliged to conclude the final (promised) contract, which does not prejudice his/her rights to seek compensation according to general principles in connection with the failure to perform this Contract by the Seller.

§ 4.

The Parties define the sale price for the Item at PLN (in words:
 zloty).

§ 5.

Na poczet zapłaty ceny określonej powyżej w § 4 Kupujący wręcza Sprzedawcy zadatek w kwocie PLN (słownie: złotych), a Sprzedawca oświadcza, że zadatek ten otrzymał.

§ 6.

1. W przypadku niewykonania niniejszej Umowy przez Sprzedawcę będzie on zobowiązany do zapłacenia Kupującemu kwoty dwukrotnie wyższej niż zadatek określony w § 5 niniejszej Umowy.
2. W przypadku niewykonania niniejszej Umowy przez Kupującego Sprzedawca będzie miał prawo zadatek zachować.

§ 7.

1. Wydanie Rzeczy oraz zapłata kwoty, o której mowa w § 5 niniejszej Umowy, nastąpi w miejscu zamieszkania Kupującego, to jest w
..... (dokładny adres).
2. Koszty dostarczenia Rzeczy do miejsca zamieszkania Kupującego zostaną poniesione przez Sprzedawcę.

§ 8.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9.

W sprawach nie uregulowanych w niniejszej Umowie będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 10.

Każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie wszelkie poniesione przez nią koszty w związku z przygotowaniem oraz zawarciem niniejszej Umowy oraz umowy właściwej (przrzeczonej).

§ 11.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w angielskiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między polską i angielską wersją językową, wiążąca jest wersja polska.

.....
Sprzedawca

.....
Kupujący

§ 5.

The Buyer hands the Seller a down-payment towards payment of the price defined in § 4 above, amounting to PLN (in words: zloty), and the Seller states that s/he has received this down-payment.

§ 6.

1. In the event of the Seller failing to perform this Contract, s/he shall be obliged to pay the Buyer an amount twice as much as the down-payment defined in § 5 of this Contract.
2. In the event of the Buyer failing to perform this Contract, the Seller shall be entitled to retain the down-payment.

§ 7.

1. The transfer of the Item and payment of the amount specified in § 5 of this Contract shall take place at the address of the Buyer, that is in (full address).
2. The costs of delivering the Item to the address of the Buyer shall be incurred by the Seller.

§ 8.

All amendments and supplements to this Contract must be made in writing or else shall be null and void.

§ 9.

The provisions of the Civil Code shall be applicable in issues not governed by this Contract.

§ 10.

Each of the Parties shall cover their own costs incurred in connection with preparing and concluding this Contract and final (promised) contract.

§ 11.

This Contract has been drawn up in two counterparts in a Polish language version and two counterparts in an English language version, with one copy of each language version for each Party. In the event of any discrepancies between the Polish and English language versions, the binding version shall be the Polish version.

.....
The Seller

.....
The Buyer

3. Umowa sprzedaży na raty

Umowa sprzedaży na raty

zawarta w dniu (data) w (nazwa miejscowości) pomiędzy:

firmą (nazwa firmy) z siedzibą w (nazwa miejscowości), adres:, zwaną dalej Sprzedawcą, w imieniu, której działa (imię i nazwisko osoby działającej w imieniu Sprzedawcy)

oraz

..... (imię i nazwisko), zamieszkałym w (nazwa miejscowości), adres:, legitymującym się dowodem osobistym nr:, PESEL, zwanym dalej Kupującym.

§ 1.

1. Sprzedawca działając w zakresie swojego przedsiębiorstwa sprzedaje, a Kupujący nabywa (dokładne określenie przedmiotu sprzedaży), zwany(ą) dalej Przedmiotem sprzedaży.
2. Sprzedawca oświadcza, że Przedmiot sprzedaży jest wolny od wad fizycznych i prawnych.

§ 2.

Przedmiot sprzedaży zostanie odebrany przez Kupującego w terminie dni od daty podpisania niniejszej Umowy z magazynu Sprzedawcy znajdującego się w (adres magazynu). W razie nieodebrania przez Kupującego Przedmiotu sprzedaży w powyższym terminie będą go obciążały koszty magazynowe w wysokości PLN za każdy dzień zwłoki w odbiorze. Koszty transportu Przedmiotu sprzedaży od momentu jego wydania Kupującemu z magazynu Sprzedawcy zostaną poniesione przez Kupującego.

§ 3.

Cena Przedmiotu sprzedaży obejmuje podatek VAT i wynosi PLN (słownie: złotych). Cena ta zostanie zapłacona Sprzedawcy w następujący sposób:

- a) w dniu podpisania niniejszej Umowy Kupujący zapłaci do rąk Sprzedawcy kwotę PLN (słownie: złotych),
- b) pozostała część ceny zostanie zapłacona przez Kupującego w równych ratach po PLN (słownie: złotych) każda, płatnych na rachunek Sprzedawcy nr: w (nazwa, oddział oraz siedziba banku) do dnia każdego miesiąca kalendarzowego, poczynając od miesiąca następującego po miesiącu, w którym została zawarta niniejsza Umowa, aż do zapłaty całej ceny Przedmiotu sprzedaży.

3. Contract for sale by instalment**Contract for sale by instalment**

Concluded on (date) in (place) between:
 the company (business name of the company), with
 its office in (place), address:, hereinafter
 referred to as the Seller, on behalf of whom acts: (forename and surname
 of person), acting on behalf of the Seller,
 and
 (forename and surname), residing in
 (place), address: proving his/her identity
 with identity document No.:, PESEL No., hereinafter referred to
 as the Buyer.

§ 1.

1. The Seller, acting with the limits of his/her business undertaking, sells, and the Buyer buys (exact description of the object of sale), hereinafter referred to as the Item for Sale.
2. The Seller declares that the Item for Sale is free of physical and legal defects.

§ 2.

The Item for Sale shall be collected by the Buyer within days of signing this Contract from the Seller's warehouse located in (address of the warehouse). In the event that the Buyer of the Item for Sale fails to collect it by the above date, s/he shall be charged with warehousing costs of PLN for each day of delay in its collection. The transport costs for the Item for Sale shall be incurred by the Buyer from the moment the Item for Sale is released to the Buyer from the Seller's warehouse.

§ 3.

The price for the Item for Sale includes VAT and amounts to PLN (in words: zloty). This price shall be paid to the Seller in the following manner:

- a) On the date of signing this Contract the Buyer shall hand directly to the Seller the amount of PLN (in words: zloty).
- b) The remaining amount shall be paid by the Buyer in equal instalments of PLN (in words: zloty) each, payable to the Seller's account No.: held by (name, branch and registered office of the bank) by of each calendar month commencing with the month following the month in which this Contract was concluded, until payment of the entire price for the Item for Sale.